



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 1 kwietnia 2025 r.

PN.I.431.2.5.2024.NL

**Pani
Małgorzata Jokiel
tłumacz przysięgły
języka niemieckiego
ul. Książęca 5
45-580 Opole**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

- 1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Małgorzata Jokiel – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Książęca 5, 45-580 Opole.
- 2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹;

3. Zakres kontroli:

- a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
- b) Okres objęty kontrolą:** od dnia 1 stycznia 2024 r. do dnia 28 lutego 2025 r.

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: od dnia 26 marca 2025 r. do dnia 31 marca 2025 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

- a)** Natalia Lenart – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;

¹ t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1326, dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.

b) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Małgorzata Jokiel – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabyła z dniem 30 listopada 2004 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod nr TP/ 6644/05².

9. Kontrolę wpisano do książki kontroli prowadzonej w jednostce kontrolowanej, pod poz. nr.

nie dotyczy

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono pozytywnie z nieprawidłowościami.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 1 wpis. Kontroli został poddany ww. wpis dot. tłumaczenia ustnego na żądanie sądu w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenie.

[Dowód: akta kontroli, str. 4 pkt 1 i str. 6-7]

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2 pkt 3 i str. 4 pkt 4]

² Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>, w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

[Dowód: akta kontroli, str. 4 pkt 5]

Tłumacz przysięgły pismem z dnia 10 marca 2025 r. złożył Wojewodzie Opolskiemu wzór podpisu i odcisku pieczęci, spełniając ustawowy obowiązek, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 3 i str. 5 pkt 6]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób rzetelny oraz zgodny z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Jednakże w zakresie prawidłowości pobrania wynagrodzenia za wykonane tłumaczenie Zespół kontrolujący stwierdził pobranie mniejszej kwoty wynagrodzenia o 10 groszy. Zgodnie z § 6 ust. 1 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁴ wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza jest równe stawce za stronę tłumaczenia określonej w § 2 ust. 1 pkt 2⁵ podwyższonej o 30%, natomiast w myśl § 7 ww. rozporządzenia należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa m.in. w § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza.

W związku z powyższym, zwrócono się do kontrolowanego tłumacza przysięgłego o złożenie wyjaśnień z których wynika, że: „brak zaokrąglenia w górę spowodowany był nieznaną sobie szczegółowych zasad zaokrąglania wynagrodzenia, w związku z czym, aby zabezpieczyć się przed ewentualnym zarzutem o bezzasadne zawyżenie kwoty, zdecydowałam się na wszelki wypadek zaniżyć ją o 10 groszy.”

Zespół kontrolujący nie uznał zasadności wyjaśnień i stwierdził nieprawidłowość polegającą na nieprawidłowym pobraniu wynagrodzenia za wykonane tłumaczenie, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowością.

³ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

⁴(t. j. Dz.U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.) Dalej: Rozporządzenie MS

⁵ Stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczanego tłumaczenia wynoszą za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, niemiecki, francuski i rosyjski - 57,65 zł.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowość w zakresie kwoty pobranego wynagrodzenia nie zgodnie z art. 16 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz § 6 ust. 1 Rozporządzenia MS.

Za przyczynę stwierdzonej nieprawidłowości uznano nieznajomość przepisów aktów prawnych.

Skutkiem stwierdzonej nieprawidłowości jest pobranie niewłaściwej kwoty wynagrodzenia za tłumaczenie ustne.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli **zalecam**:

- Zaokrąglanie kwot pobieranych wynagrodzeń, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie z § 7 Rozporządzenia MS.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t.j. Dz.U. z 2020 r. poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

Katarzyna Piasecka
Kierownik Oddziału
Wydział Prawny i Nadzoru

Potwierdzam zgodność wydruku z dokumentem wydanym w postaci elektronicznej:

Identyfikator dokumentu	2567600.6653360.8284296
Nazwa dokumentu	Sprawozdanie z kontroli - M. Jokiel.pdf
Tytuł dokumentu	Sprawozdanie z kontroli - M. Jokiel
Sygnatura dokumentu	PN.I.431.2.3.2025
Data dokumentu	01.04.2025 09:20:39
Skrót dokumentu	74431A7DB1E3A2405FBB25DA74132EF75F15E881
Wersja dokumentu	1.9
Data podpisu	01.04.2025
Sygnatariusz	Katarzyna Piasecka
Stanowisko	Kierownik
Rodzaj certyfikatu	Certyfikat kwalifikowany podpisu elektronicznego
	EZD 3.126.43.43.
Data wydruku:	16.04.2025 07:55:17
Autor wydruku:	Janiszewska Marzena